

Contents

Foreword	13
Introduction: A red card for the mother tongue?	16
0.1 Method and Madness in Foreign Language Teaching	16
0.2 Background	17
0.3 Spoilsports: stubborn teachers	18
0.4 Bilingual methods and language courses	19
0.5 Spoilsports: teachers as learners	20
0.6 Classroom research and the doggedness of dogma.	21
0.7 A professional neurosis.	23
0.8 The alternative: the mother tongue as a base of reference	24
Chapter 1: Teaching English through English – with the help of the mother tongue	26
1.1 Message-orientation and mother tongue	26
1.2 Immersion, the natural way	26
1.3 Between the lexicon and grammar	28
1.4 The critical mass hypothesis	29
1.5 We cannot start small again	30
1.6 Creating a foreign language atmosphere in the classroom.	31
1.7 The sandwich technique and its bilingual counterpart	33
1.8 In praise of discipline and consistency	35
1.9 Undesired side effects of stubborn monolingualism	36
1.10 The FL as a working language: a five-point programme	38
1.11 Love or loathing at first sight	39
1.12 Solidarity and good vibes	40
1.13 Language as a sideline: learning other subjects in a foreign language	40
1.14 Between medium-oriented and message-oriented communication	42
1.15 A dual focus	44
1.16 Classroom reality: a content vacuum	46
1.17 Conclusion	48
1.18 Hints for student teachers.	48
Study questions and tasks	49
Chapter 2: How learners break into the speech code: the principle of dual comprehension.	51
2.1 Understanding what is meant.	51
2.2 Understanding what is literally said	51
2.3 Children crack the code: evidence from mother tongue acquisition	54
2.4 Children crack the code: evidence from second language acquisition	56
2.5 Children crack the code: evidence from classrooms.	58
2.6 Taking a fresh look at past solutions.	59
2.7 Regular review	62
2.8 Dual comprehension and the role of output	63
Study questions	65
Chapter 3: We only learn language once	66
3.1 Native language skills as a foundation for FL learning.	66
3.2 Goodbye Berlitz: arguments and counterarguments	73

Study questions and tasks	88
-------------------------------------	----

Chapter 4: Communicative equivalence and cross-linguistic

networks.	89
4.1 Missing equivalence?	89
4.2 A pragmatic approach to meaning-conveyance	90
4.3 ‘Deforeignising’ the foreign	92
4.4 The principle of association: Cross-linguistic networks	95
4.5 Telling stories about words	97
Study questions and tasks	100

Chapter 5: The MT as the magic key to foreign grammars 101

5.1 Grammar – the continuation of the lexicon by other means	101
5.2 Grammar – the pride and blight of the FL classroom	101
5.3 Grammar – comparative and crystal clear	103
5.3.1 Clarifying functions through idiomatic translations	104
5.3.2 Clarifying forms through MT mirroring	106
5.3.3 Additional explanations and the technicalities of remote languages.	111
5.3.4 Searching for analogies	113
5.3.5 Explaining linguistic terms via MT examples	114
5.3.6 Underuse and overproduction of FL constructions	115
5.3.7 Where learners have been more harmed than helped	116
5.4 Conclusion	118
5.5 Hints for the student teacher	118
Study questions and tasks	118

Chapter 6: How to teach structures the bilingual way. 120

6.1 The generative principle, or: playing on analogies	120
6.2 Evidence from natural language acquisition	121
6.3 To transfer or not to transfer	123
6.4 An innovation: semi-communicative drills	124
6.4.1 Objections overruled	130
6.4.2 Regular revision drills: immunization against common errors	132
6.4.3 Evidence from classrooms	135
6.4.4 For slow learners	138
6.5 Costs and benefits of bilingual practice.	138
6.6 Conclusion	140
6.7 Hints for student teachers: do’s and don’ts.	140
Study questions and tasks	141

Chapter 7: Dialogues, drama and declamation 142

7.1 Give them a stage: role-taking and role-making	142
7.2 Phase 1: Role-taking	143
7.2.1 Dialogue presentation and assimilation	143
7.2.2 The ear is the gateway to language: On pronunciation teaching	145
7.2.3 The printed text as a support rather than an interference factor	149
7.2.4 The oral translation	152
7.2.5 Pictures for support	153
7.2.6 Are we there yet? Further steps	153
7.2.7 Acting out: ‘The grand finale’	156

7.2.8 Fast and slow learners	157
7.3 Phase 2: Manipulation of structures	158
7.4 Phase 3: Role-making	158
7.4.1 Pupils' dialogues	158
7.4.2 Question time and improvisations.	160
7.5 Review, recycle, reinforce.	162
7.6 Drama and declamation	163
7.7 Hints for student teachers.	165
Study questions and tasks	166
Chapter 8: Language learning as skill learning	167
8.1 Mastery learning and skill theory.	167
8.2 The rewards of mastery: a sense of competence and control	171
8.3 The rewards of mastery: Release from shyness	173
8.4 Applied behaviour analysis.	175
8.5 The naturalistic fallacy and task-based instruction.	175
Study questions and tasks	176
Chapter 9: Maximising high-quality input via the MT.	178
9.1 Direct instruction vs. acquisition: in search of a compromise	178
9.2 Good news for language teachers.	179
9.2.1 Teacher-talk	180
9.2.2 Reading to the class and story-telling	180
9.2.3 Silent reading, and a reading corner	183
9.2.4 Bilingual readers	184
9.2.5 Re-translation	186
9.2.6 Language mix: outlandish proposals?	188
9.2.7 Videos and DVDs	191
9.3 Repeated hearing and reading with a dual focus	192
9.4 Hints for student teachers	194
Study questions and tasks	194
Chapter 10: Translation as a fifth skill – a forgotten art.	196
10.1 "Racist park"	196
10.2 Translation as a multi-purpose tool	197
10.3 Suggested activities	198
10.4 Developing the mother tongue.	202
Study questions and tasks	202
Chapter 11: More bilingual practice	204
11.1 Brainstorming.	204
11.2 Word trails	205
11.3 Monolingual and bilingual vocabulary lists	205
11.4 Dictionary work	207
11.5 Collocations	209
11.6 The importance of memorization	210
11.7 Practising away lexical interference	211
11.8 Topic-related expression repertoires	213
11.9 Liaison Interpreting	214
11.10 Tandems	215
11.11 Foreign language conversation as a culminating activity	216

Study questions and tasks	216
Chapter 12: The “natural” method	217
12.1 Young developing bilinguals.	217
12.1.1 Learning to talk, talking to learn: five strategies of developing bilinguals	218
12.1.2 A parental strategy: pretending not to understand	223
12.1.3 Contact time as the most important factor	224
12.2 A bilingual approach for the deaf	225
12.3 The “natural” method re-visited.	226
Study questions	227
Chapter 13: Ideas for multilingual classes	228
13.1 Sink or swim?.	228
13.2 Practical suggestions	229
13.2.1 Multilingual Materials	229
13.2.2 Home-made materials	231
13.2.3 Time-out for group work.	233
13.2.4 Teacher self-development	234
Study questions and tasks	234
Chapter 14: Directions for future work.	235
14.1 Continuity and change	235
14.2 In the doing comes the understanding	235
14.3 Experimental comparisons	236
14.4 Lesson analysis	237
14.5 A new generation of textbooks.	239
14.6 Europe-wide test of English as a foreign language.	239
14.7 ‘The hungry sheep look up and are not fed’	239
14.8 Unheeded lessons of history	240
Study questions and tasks	241
Epilogue: Capitalising on a priceless legacy	242
Bibliography	243
Subject Index.	256